

ARSÈNE DARMESTETER

---

LES  
GLOSES FRANÇAISES DE RASCHI  
DANS LA BIBLE

ACCOMPAGNÉES DE NOTES PAR LOUIS BRANDIN ET PRÉCÉDÉES  
D'UNE INTRODUCTION PAR JULIEN WEILL.

REVUE DES ÉTUDES JUIVES.

1907-1908.

---

PARIS

LIBRAIRIE A. DURLACHER

83 bis, RUE LAFAYETTE

1909

# LES GLOSES FRANÇAISES DE RASCHI

## DANS LA BIBLE

On sait qu'Arsène Darmesteter avait projeté de publier ce qu'il appelait les « glosses » de Raschi, c'est-à-dire les mots français transcrits en caractères hébreux qui émaillent les commentaires du célèbre exégète sur la Bible et le Talmud. Il estimait qu'une publication, de caractère scientifique, de ces glosses ou *loazim*, qui constituent tout un vocabulaire infiniment précieux de la langue française au XI<sup>e</sup> siècle, apporterait aux études romanes des données de la plus grande valeur. Mais il fallait au préalable en rétablir le texte primitif étrangement mutilé dans les éditions de Raschi et recourir en conséquence aux manuscrits les plus anciens. Darmesteter commença donc par dépouiller les manuscrits de Raschi conservés à la Bibliothèque nationale à Paris, puis, dans diverses missions dont il fut chargé, ceux des bibliothèques d'Oxford et de Cambridge, de Londres, de Parme, de Turin, etc. Il en collationna ainsi plus de 150 pour l'établissement du texte des *loazim*, dont le chiffre, selon ses calculs, est de 3157.

Si Darmesteter s'était borné à Raschi, peut-être aurait-il eu le temps de mener à bonne fin la publication qui lui tenait tant à cœur. Mais, à mesure qu'il visitait les bibliothèques d'Europe, une tâche plus vaste s'offrait et s'imposait bientôt à son ambition. Il méditait une étude globale portant sur les matériaux lexicographiques fournis non seulement par Raschi, mais par toute l'école exégétique française, les Tosaphistes, les auteurs de glossaires. C'était dès lors une masse de vingt mille mots s'étendant sur plus de trois siècles de notre langue à exhumer, à restituer, à transcrire, à classer, à étudier. Cette besogne excéda les loisirs trop courts que pouvaient lui laisser d'autres travaux pressants. Et une

mort prématurée l'empêcha de réaliser ce rêve de toute sa vie. Ce qu'eût été ce monument d'érudition, on peut aisément se le figurer, rien que d'après ces études préparatoires que son frère a groupées dans le premier volume des *Reliques scientifiques*, sous la rubrique *Études Judéo-françaises*<sup>1</sup>.

Cependant il avait commencé à mettre en œuvre une partie de ses nombreuses fiches, et parmi les manuscrits trouvés après sa mort figure un recueil de cahiers contenant les *loazim* de Raschi dans la Bible avec toutes les leçons des manuscrits qu'il a pu consulter. Ces cahiers, Darmesteter les garda longtemps dans ses tiroirs, et s'il ne les publia pas lui-même, c'est qu'il se réservait sans doute de les mettre au point le jour où il aborderait de front l'étude générale de tous les *loazim* de l'école française. Malgré le caractère à coup sûr provisoire dans l'esprit de l'auteur de ces notes manuscrites, nous croyons bien faire de les publier ici, telles quelles. Ce sera un hommage à la fois à la mémoire de Darmesteter et à celle de Raschi dont on a célébré naguère le huitième centenaire<sup>2</sup>.

Voici, d'après le tableau dressé par Darmesteter, la liste des mss. utilisés par lui, avec les chiffres ou lettres qu'il a adoptés pour les désigner. Pour les vingt-cinq mss. de la Bibliothèque nationale nous y joindrons les notices rédigées par Darmesteter et qui complètent ou corrigent les renseignements fournis par les *Catalogues des mss. hébreux et Samaritains de la Bibliothèque impériale*. Pour les autres, nous renvoyons le lecteur aux notices données par l'auteur dans les deux rapports sur ses missions en Angleterre et en Italie. (*Reliques scient.*, p. 107, 119.)

---

MANUSCRITS DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, A PARIS.

- A. N° 37. — Grand in-folio, vélin, XII<sup>e</sup> siècle. Écriture germanique. Contient le Pentateuque, les 5 Meghillot et les Haphtarot des samedis ordinaires de l'année. Le tout est accompagné du Commentaire de Raschi.

1. P. 107 à 307. Je tiens à exprimer ici tous mes remerciements à M. Antoine Thomas, membre de l'Institut, pour les nombreuses indications si utiles qu'il a bien voulu me donner avec son amabilité ordinaire. [*L. Brandin.*]

2. T. XLII, p. 48, 237; t. XLIII, p. 72.

A partir de Exode, xxxiv, 40, jusqu'à Nombres, xxiii, 43, s'étend une lacune que remplissent en partie les feuillets d'un autre manuscrit qui s'étend de Lévitique, xiv, 4, à Nombres, iv, 23. Ce deuxième ms. est accompagné en outre verset par verset de la paraphrase d'Onkelos.

Le Commentaire de Raschi renferme des gloses marginales et des gloses intercalées signées presque toutes R. Joseph ben R. Siméon, quelquefois simplement R. Joseph. Ainsi Genèse, xxvi, 20; xxviii, 29; Exode, xv, 25; xvi, 6; xvii, (?); xix, 9; xxxiv, 9; Deuté., xxvi, 18. La première se termine par la note suivante : « Telle est l'explication que je donne, moi Joseph fils de Simon ; mon maître en a été satisfait et a approuvé mes paroles. »

B. N° 42. — In-4°, vélin, de 1473-1474. Belle écriture.

Ce ms. contient : 1° le Pentateuque avec Onkelos et Raschi, les Haphtarot, Psaumes et Proverbes sur les marges ; 2° les Lamentations de Jérémie avec le commentaire de Raschi.

Si le scribe a soigné l'écriture, il a négligé les *loazim*. Il en omet un grand nombre, écrit d'autres en abrégé ; quelques-uns sont italianisés.

C et D. N° 48 et 49. — Moyen in-4°, vélin, écriture allemande du xiii<sup>e</sup> siècle. Deux volumes.

Le premier contient Genèse, Exode, Cantique des Cantiques, Ecclésiaste.

Le deuxième renferme Lévitique, Nombres, Deutéronome, Ruth, Lamentations de Jérémie. Chaque *Sidra* ou section est suivie de sa Haphtarah. Le tout est accompagné des Commentaires de Raschi.

Les premiers chapitres de la Genèse sont accompagnés d'un Commentaire du copiste où se trouvent quelques *loazim* allemands.

— Un grand nombre des *loazim* de Raschi sont traduits en allemand.

E. N° 50. — Moyen, vélin, écriture espagnole du xiii<sup>e</sup> siècle.

Contient le Pentateuque avec Onkelos et Raschi ; les Meghillot avec Raschi ; les Haphtarot avec les Psaumes aux marges supérieures et inférieures. — L'ordre des Haphtarot est espagnol.

D'après une cote le ms. serait du xiv<sup>e</sup> siècle et aurait été exécuté à Mantoue. C'est fort douteux. L'auteur de la cote a sans doute mal compris la note écrite à la fin du ms., avant la table des matières, et qui est ainsi conçue : « Moi, Isaïe fils de Jacob . . . de France, j'ai ponctué ce Pentateuque avec le Targhoum, les 5 Meghillot et les Haphtarot pour le très distingué et très pieux seigneur Daniel, fils de Juda de Norci, ici à Mantoue, et j'ai achevé mon travail le 27 Iyar (avril-mai) de l'an 5256 (= 1496) de la création du monde. Que le Ciel lui accorde d'en jouir lui, ses enfants et les enfants de ses enfants à perpétuité ; que ceux qui liront et étudieront ce livre s'y complaisent et réjouissent. Quant à moi, j'ai reçu mon paiement complet. » — Cette note, d'une écriture d'ailleurs plus récente que le reste du ms., ne parle que de la ponctuation exécutée à Mantoue, et donne ainsi pour un riche Italien, Daniel de Norci, qui, sans

doute, ne savait pas lire sans les points-voelles cette écriture espagnole du xiii<sup>e</sup> siècle.

F. N° 55. — Petit vélin, écriture allemande du xi<sup>e</sup> siècle.

Pentateuque avec Onkelos et Raschi ; Haphtarot avec Raschi.

Il y a plusieurs omissions dans le texte de Raschi, la plupart signalées et remplies aux marges par une main plus récente. Cependant celle du feuillet 224 b au bas et qui s'étend du verset 24 au vers. 33 de Nombres, xi, n'est pas indiquée. Il y a quelques gloses de Joseph ben Simon. Ainsi dans Lévitique, xi, 43.

L'orthographe des *lozim* est très fautive.

G et H. N° 68 et 69. — 2 vol. petit vélin. Belle écriture espagnole du xiv<sup>e</sup> siècle.

Pentateuque avec Onkelos et Raschi. Tome I, Genèse et Exode ; tome II, les trois autres livres.

La ponctuation du tome II est inachevée. Dans la Genèse, l'Exode et le Deutéronome, la moitié des *lozim* manque.

I. N° 73. — Vélin grand. Belle écriture méridionale du xiii<sup>e</sup> siècle.

Les trois derniers livres de Moïse accompagnés verset par verset de la paraphrase d'Onkelos et suivis des Haphtarot de ces trois livres, du Cantique, de Ruth et des Lamentations de Jérémie. Sur les marges supérieures et inférieures s'étend jusqu'à la fin du volume le Commentaire de Raschi, qui ne se rapporte pas cependant aux Haphtarot et aux trois Meghillot, comme le donne à entendre et comme le dit expressément l'Index du Catalogue de M. Zotenberg, mais qui se rapporte seulement aux trois derniers livres du Pentateuque.

Le Commentaire de Raschi, qui offre de nombreuses variantes et où il manque nombre de *lozim*, finit par une note où l'on dit que « l'illustre Rabbin Salomon, fils du saint R. Isaak de France, est mort l'an 4868, le 29 Tamouz, cinquième jour (jeudi) à l'âge de soixante-cinq ans ». La date de 4868 est erronée et doit être corrigée en 4865 (mettre un ם à la place d'un ן) d'après le ms. de Parme, 175.

J. N° 86. — Moyen vélin, écriture allemande du xii<sup>e</sup> siècle.

Contient les livres de Josué, Juges, Samuel, Rois et Prophètes. Les livres de Josué et Juges sont accompagnés de Raschi. — Deux lacunes dans le texte : 1<sup>e</sup> de Jérémie, xxix, 19 à xxxviii, 2 ; 2<sup>e</sup> d'Osée, iv, 4, à Amos, vi, 12.

Ce ms. renferme un très grand nombre de gloses françaises marginales ou interlinéaires d'une écriture allemande plus récente, de la fin du xiv<sup>e</sup> siècle. Ce sont des traductions de mots et parfois de phrases entières.

K. N° 107. — Écriture du xiv<sup>e</sup> siècle.

Les Proverbes avec Raschi.

L. N° 111.

Psaumes et Proverbes avec Raschi.

M. N° 154. — Vélin moyen.

Commentaire de Raschi sur la Bible, y compris les Chroniques.

— Nombreuses corrections sur les marges. Le manuscrit a été exécuté en 5058 (1298) par David fils de Gerson, pour son frère Léoben Gerson. Le commencement jusqu'au ch. xiv du Lévitique manque.

N. N° 155.

Commentaire de Raschi sur le Pentateuque, Esther, Cantique et Lamentations.

Le Pentateuque renferme un grand nombre de lacunes qui ont été un peu plus tard à peu près entièrement remplies par deux mains différentes, de telle sorte que ce Pentateuque nous présente trois ms. différents.

Le plus ancien comprend Gen., viii, 8-xii, 2; xiv, 17-xviii, 1; xviii, 18-xxxii, 13; xxxviii, 14 fin. Gen.; Ex., i, 1-xxi, 1; xxiii, 1 fin. Ex.; Lévit., i, 1 ii, 5; vii, 4 — fin. Lévit.; Nombres compl. Deut., i, 1-xxxii, 20.

Le 2<sup>e</sup> ms., un peu moins ancien, d'une écriture semblable à celle du ms. précédent, remplit quelques-unes de ses lacunes : celles de Gen., xxxii, 13-xxxviii, 14; Ex., xxi, 1-xxvii, 6; Deut., xxxii, 20 fin.

Le 3<sup>e</sup> ms., d'une écriture germanique plus récente, contient Gen., i, 1-viii, 8; xii, 2-xiv, 17; xviii, 1-xviii, 18; Lévit., ii, 5-iii.

Malgré ces additions successives, on voit qu'il manque encore Lévit., iii, 5-iv, 7, causée par la lacération du feuillet 111.

O. N° 156.

Raschi sur le Pentateuque. Nombreuses variantes et corrections à la marge et entre les lignes d'une écriture plus récente. — Le premier feuillet manque.

L'auteur des variantes et des corrections doit être un provençal comme semble l'indiquer une correction d'un *loaz* de Raschi Gen., xxxviii, 11, où le mot français *Saluder* est corrigé en *Saludar*.

P. N° 157.

Commentaire de Raschi sur le Pentateuque avec gloses intercalées dans le texte, par exemple : Gen., xxiv, 60-xxxii, 39-L, 26. L'écriture est de plusieurs mains. Elle change fol. 52 recto (Gen. xlvi, 34).

Q. N° 158. Écriture espagnole du xiii<sup>e</sup> siècle.

Commentaire de Raschi sur le Pentateuque. La plus grande partie des *loazin* a été omise dans la Genèse; un grand nombre dans l'Exode.

R. N° 159.

S. N° 160.

T. N° 161. — Vélín petit; écriture allemande du xiii<sup>e</sup> siècle.

Raschi sur les Prophètes et les Hagiographes. Le Commentaire sur Job est accompagné jusqu'au chap. xxxvi de celui de R. Joseph Kara. Au verset 20 du ch. xl, le commentaire de Raschi s'arrête; le copiste annonce qu'il donne la fin d'après le commentaire de R. Jacob Nazir. — Même particularité se retrouve dans le ms. de la Bibliothèque de M. de Ganzbourg (comment. sur Job), où

partir de xl, 20, le commentaire de R. Jacob Nazir vient compléter le commentaire de Raschi.

Le commentaire des Chroniques se trouve également dans ce volume. Il présente des additions désignées par la lettre  $\pi$  initiale de *Tosafoth* (addition), des variantes et des *lozim* qui manquent dans les éditions.

Le dernier feuillet manque. — Le ms. offre une certaine parenté avec le ms. 154.

U. N° 162.

Commentaire sur les Prophètes et les Hagiographes. Le commentaire sur les Rois, sur Ezéchiel de xl à la fin et sur l'Ecclésiaste est de Raschi.

V N° 163.

Ce ms. qui offre certains rapports de parenté avec le précédent renferme Raschi sur Josué, Juges, Rois et le premier chapitre de Samuel, 1.

W. N° 165.

Raschi sur les cinq Meghillot, Proverbes et Psaumes. — Le commencement manque.

MANUSCRITS D'ANGLETERRE ET D'ITALIE.

- |   |  |
|---|--|
| A. Fonds Oppenheim, 34 ( <i>Reliques</i> ,<br>1, p. 108). | V. Opp., 2 ( <i>ibid.</i> ).               |
| B. Opp. add., 47 (p. 110).                                | W. Pocoke, (127 <i>ibid.</i> ).            |
| C. Opp. add., 77 ( <i>ibid.</i> ).                        | X. Opp. add., 22 ( <i>ibid.</i> ).         |
| D. Opp. add., 78 ( <i>ibid.</i> ).                        | Y. Mich., 354 ( <i>ibid.</i> ).            |
| E. Canonica orientalia, 35 ( <i>ibid.</i> ).              | Z. Opp., 16 ( <i>ibid.</i> ).              |
| F. Opp., 36 ( <i>ibid.</i> ).                             | a. Laud, 126 ( <i>ibid.</i> ).             |
| G. Michel, 154 (?) ( <i>ibid.</i> ).                      | b. Can. or., 60 ( <i>ibid.</i> ).          |
| H. Opp., 14 (p. 109).                                     | c. Opp. add., 52 ( <i>ibid.</i> ).         |
| I. Mich., 381 (?) ( <i>ibid.</i> ).                       | d. Michel, 629 (p. 112).                   |
| J. Mich., 524 ( <i>ibid.</i> ).                           | e. Bodl., 48 ( <i>ibid.</i> ).             |
| K. Opp., 35 ( <i>ibid.</i> ).                             | f. British Museum Harley, 150<br>(p. 115). |
| L. Opp. add., 53 ( <i>ibid.</i> ).                        | g. Gunzbourg.                              |
| M. Can. orient., 62 ( <i>ibid.</i> ).                     |  |
| N. Bodley, 107 (p. 110).                                  |  |
| O. Huntington, 425 ( <i>ibid.</i> ).                      | p. Parma Rossi 1304 (p. 122).              |
| P. Hunt., 445 ( <i>ibid.</i> ).                           | q. — — 327 ( <i>ibid.</i> ).               |
| Q. Hunt., 389 ( <i>ibid.</i> ).                           | r. — — 930 ( <i>ibid.</i> ).               |
| R. Hunt., 391 ( <i>ibid.</i> ).                           | s. — — 767.                                |
| S. Mich., 628 ( <i>ibid.</i> ).                           | t. — — 76 p. (127).                        |
| T. Mich., 522 ( <i>ibid.</i> ).                           | u. — — 387 ( <i>ibid.</i> ).               |
| U. Laud, 154 (p. 111).                                    | v. — — 663 ( <i>ibid.</i> ).               |

φ	Parma Rossi	531	( <i>ibid.</i> ).	Π	Parma Rossi	459	( <i>ibid.</i> ).
ψ	—	—	1044	( <i>ibid.</i> ).	Σ	—	—
χ	—	—	732	( <i>ibid.</i> ).	ζ	—	—
ω	—	—	34	( <i>ibid.</i> ).	Φ	—	—
Δ	—	—	181	( <i>ibid.</i> ).	Ψ	—	—
Θ	—	—	11	( <i>ibid.</i> ).	7	(?)	
Λ	—	—	657	(p. 128).	8	(?)	
Ξ	—	—	722	( <i>ibid.</i> ).	9	(?) <sup>1</sup>	

GENÈSE

1, 2, תהו. Désolation :

NA אשטורדיסון *Astordisson* — PQ אשטרודיסון — G אישטורדיסון —  
 — H אשטורדיזון — R אשטורדיזון — L אישהורדיסון —  
 B שטורביזון — C אישטורדיזון — F שטורביסון<sup>2</sup>.

*Ibid.*, מרחפת. L'esprit *planait* . . . . comme une colombe *étendue sur son nid* :

BCEGMR אקובטיר *Acoveter* — A אקובטר — E אקובטיט —  
 B אשקובטיר — R אקוברטיר — F אקטוב(ט)טיר — P ארטובטור —  
 H אקובטייר<sup>3</sup>.

1, 11, דשא. Plantes :

EPALG אירברייך *Erberiq* — B ארברייך — CG ארכרייך —  
 HFQREMI אירכדייך — B ארבייך — C אייכדייא — R ארכאיך<sup>4</sup>.

— 24, קנמבריש. Reptiles et animaux rampants :

BGOEMH קנמובריש *Conmores* — R קנמבריש — R קנמוברש —  
 — Q קנמבריש (מר) — A קנמובריש — NGL קנמבריש —  
 C קנמבריש — BI קנמבריש — E קנמבריש — F קנמבריש —  
 P קנמבריש — A קנמבריש<sup>5</sup>.

1. Ces trois mss. doivent appartenir à la bibliothèque de Turin. Ils ne figurent pas dans le tableau de Darmesteter, mais sont cités dans les notes.

2. Même racine que étourdir. (Cette note, ainsi que les suivantes, se rapporte à l'ensemble du *loaz* et non au dernier mot.)

3. De *accubitare*, être couché, étendu.

4. Lire érbediq de \* *herbatilium*, ensemble des plantes.

5. Lire coubres avec E. C'est probablement la forme correspondant à *colubra*, serpent.